

*Laque a nadie perdona
 A reyes ni a ricos homes
 A mi fincando a Valencia
 Liegó à mi puerta y lammòme ;
 Y fallandome dispuesto,
 A su mandato conforme
 Fago asi mi testamento :
 Et alma incomiendo a Dios
 Qui en su reino la coloque ;
 Y el cuerpo fecho de tierra
 Mando que à su centro torne,,,
 Mi alma quien ta criò
 Es muy justo que aa hayas.
 A mi querida Jimena
 Mando que le sean dadas
 Las mis tierras que gané
 Con mi valor y ni espada,
 A Martin Pelaez le mando
 El mi troton y dos lanzas
 Mi sayo con mi jubon
 Y juntamente mis calzas...
 Item, mando que Babieca
 Despues de muerto le entieren,
 Non Coman Canes Caballo
 Que Carnes de Canes rompe...
 Item mando que no alquilen
 Planideras que me loren,
 Bastan las de mi Jimena
 Sin que otras lagrimas compre...*

*Cella que nannì pardone
 A rays ni à richos homos,
 De me soffrant in Valenci
 Lique (1) a la pèrta et me sonne ;
 Et me trovant tot disposò
 Et à sos mendamins conformò,
 Je fòi ainsi mon testamint :
 Je recommando mon òma à Dieu ;
 Que in son regno a la colloque ;
 Et par mon còrps fat de terra
 Commando qu'à son cintro a torne
 Mon òmo à que l'a credò,
 O v'est mai justo qu'a l'aya.
 A ma chira Chimèna
 Mando que gli seian donnè
 Le terre par me gònè
 Par ma valeur et mon épeia,
 A Martin Pelaez je lego
 Mon (chivau) trotto et due lencie,
 Ma saya avoì mon jupon ;
 Y jugnant etot me chousse...
 Commando incore que Babieca
 In depu sa mort i l'intarran.
 O ne faut que los chîns migeon
 Chivau q'à piatò (2) tant de chîns.
 Et recommando qu'i ne loïan
 Gin de plourouse que me plouran.
 Bôsta y ara de celle de Chimèna
 Sin qu'o y achite d'autre lorme...*

(1) *Liquetò*, loqueter, gratter à la porte, en agitant le loquet, pour se faire ouvrir.

(2) *Piatò*, fouler aux pieds, textuellement, il ne faut que les chiens mangent cheval qui a rompu les chairs à tant de chiens. Il y a ici un jeu de mots sur *carnes* et *canes*, intraduisible en français :

*Quo carne carnis conditor,
 Suspensus est patibulo.*

Il est facile de voir par cet exemple combien l'espagnol est resté proche du latin ; c'est une réflexion que l'on ne peut s'empêcher de faire à chaque instant en parcourant ses prosateurs.